

◎円借款の供与に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換
公文

(略称) 南アフリカ共和国との円借款取極

平成 十年 二月 十九日 ケープ・タウンで
平成 十年 二月 十九日 効力発生
平成 十年 四月 二十一日 告示

(外務省告示第一一三号)

目 次

日本側書簡	一八六一
1 円借款の供与	一八六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八六一
3 元本の償還及び利子の支払	一八六二
4 借款の対象	一八六二
5 生産物又は役務の調達	一八六二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一八六二
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八六二
8 借款、利子等の免税	一八六二
9 借款の適正使用等	一八六三
10 借款の進捗状況に関する報告の提出	一八六三
11 協議	一八六三
南アフリカ側書簡	一八六四

(円借款の供与に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、南アフリカ共和国の経済の安定及び開発努力を促進する目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と南アフリカ共和国政府の代表者との間、最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の 供与

1 (1) 六十二億三千万円(六、二三〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、都市通勤鉄道近代化計画(以下「計画」という)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、南アフリカ通勤鉄道公社(以下「借入人」という)に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (a) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

南アフリカ共和国との円借款取極

(Japanese Note)

Cape Town, February 19, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of South Africa concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of South Africa:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of six billion two hundred and thirty million yen (¥6,230,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the South African Rail Commuter Corporation Limited (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the implementation of the Urban Rail Passenger Transport Modernization Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

借款契約 の締結及 び借款の 条件

南アフリカ共和国との円借款取極

一八六二

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後、に締結される。

(3) (1)(6)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款の元本の償還及び利子の支払は、南アフリカ共和国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、南アフリカの実施機関が調達適格国の供給者又は、請負業者に対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

生産物又は役務の調達は、南アフリカ共和国政府は、4(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかく定めらるる）に従って調達されることを確保する。

6 南アフリカ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものとなるいかなる制限も課さない。

7 4(1)にいう生産物又は役務の供給に関連して南アフリカ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、外国人の入国及び滞在に関する南アフリカ共和国の法令に従って、作業の遂行のため南アフリカ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 南アフリカ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して南アフリカ共和国において課されるすべての財政課徴金及び直接税を免除する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of South Africa.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the borrower to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Republic of South Africa will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of South Africa will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Subject to South African laws regarding the entry and sojourn of aliens, Japanese nationals whose services may be required in the Republic of South Africa in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of South Africa and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of South Africa will exempt the Fund from all fiscal levies and direct taxes

借款、利
子の免
税

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

生産物又
は役務の
調達

元本の償
還及び利
子の支払
借款の対

借款の適
正使用等

借款の進
捗状況に
関する報
告の提出
協 議

9 南アフリカ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら4(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 南アフリカ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月十九日にケープ・タウンで

南アフリカ共和国駐在

日本国特命全權大使 島田 篤

南アフリカ共和国

外務大臣 アルフレッド・ヌゾー閣下

南アフリカ共和国との円借款取極

imposed in the Republic of South Africa on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Republic of South Africa will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4; and

(b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of the Republic of South Africa will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the progress of the implementation of the Loan.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of South Africa.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Atsushi Hatakenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Alfred Nzo
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

南アフリカ共和国との円借款取極

(南アフリカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を拝領したことを確認するお返事を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認するお返事を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下の方から御意を表します。

千九百九十八年二月十九日にケープ・タウンで

南アフリカ共和国

外務大臣 アルフレッド・ヌゾー

南アフリカ共和国駐在

日本国特命全權大使 島中篤閣下

一八六四

(South African Note)

Cape Town, February 19, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of South Africa the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alfred Nzo
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Atsushi Hatakenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が南アフリカ通勤鉄道公社に対し、六十二億三千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。